



Brussels, 6 March 2018

Interinstitutional File:
2017/0135 (NLE)

11952/1/17
REV 1

JUR 410
WTO 183
AGRI 452
UD 197
COASI 124

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and New Zealand pursuant to Article XXIV:6 and Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) 1994 relating to the modification of concessions in the schedule of the Republic of Croatia in the course of its accession to the European Union
(ST 10672/17 , 10 July 2017)

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

This REV1 concerns **ET, FI, HU, MT, NL, PT** versions only

OBSERVATIONS to be notified to: secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Споразумение под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Нова Зеландия в съответствие с член XXIV, параграф 6 и член XXVIII от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) 1994 г. във връзка с изменението на отстъпките в списъка на Република Хърватия в процеса на присъединяването ѝ към Европейския съюз

(ST 10672/17, 10 юли 2017 г.)

Страници EL1/EU/NZ/bg 1, EL2/EU/NZ/bg 1 и EL2/EU/NZ/bg 2 се заменят със следните страници:

A. Писмо от Съюза

.....

[място и дата]

Уважаема госпожо/Уважаеми господине,

Вследствие на преговорите съгласно член XXIV, параграф 6 и член XXVIII от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) от 1994 г. във връзка с изменението на списъка на Република Хърватия в процеса на присъединяването ѝ към Европейския съюз имам честта да предложа следното:

Европейският съюз включва в списъка си за митническата територия на ЕС-28 отстъпките, които се съдържат в списъка на ЕС-27, със следните изменения:

Добавят се 1875 тона към тарифната квота на ЕС „меса от животни от рода на едрия рогат добитък, замразени — карантии, годни за консумация, от животни от рода на едрия рогат добитък, замразени“, тарифни позиции 0202 и 0206.29.91, като се запазва досегашната ставка от 20 % в рамките на квотата. Новата тарифна квота е 54 875 тона;

Добавят се 135 тона (кланично тегло) към разпределението за Нова Зеландия по тарифна квота на ЕС „меса от животни от рода на овцете или козите, пресни, охладени или замразени“, тарифна позиция 0204, като се запазва досегашната ставка от 0 % в рамките на квотата. Новото разпределение по тарифната квота за Нова Зеландия е 228 389 тона.

Б. Писмо от Нова Зеландия

.....

[място и дата]

Уважаема госпожо/Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от днешна дата и със следното съдържание:

„Вследствие на преговорите съгласно член XXIV, параграф 6 и член XXVIII от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) от 1994 г. във връзка с изменението на списъка на Република Хърватия в процеса на присъединяването ѝ към Европейския съюз имам честта да предложа следното:

Европейският съюз включва в списъка си за митническата територия на ЕС-28 отстъпките, които се съдържат в списъка на ЕС-27, със следните изменения:

Добавят се 1875 тона към тарифната квота на ЕС „меса от животни от рода на едрия рогат добитък, замразени — карантии, годни за консумация, от животни от рода на едрия рогат добитък, замразени“, тарифни позиции 0202 и 0206.29.91, като се запазва досегашната ставка от 20 % в рамките на квотата. Новата тарифна квота е 54 875 тона;

Добавят се 135 тона (кланично тегло) към разпределението за Нова Зеландия по тарифна квота на ЕС „меса от животни от рода на овцете или козите, пресни, охладени или замразени“, тарифна позиция 0204, като се запазва досегашната ставка от 0 % в рамките на квотата. Новото разпределение по тарифната квота за Нова Зеландия е 228 389 тона.

Европейският съюз и Нова Зеландия се уведомяват взаимно за приключването на вътрешните процедури, необходими за влизането в сила на споразумението. Настоящото споразумение влиза в сила 14 дни след датата на получаване на последното уведомление.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите дали Вашето правителство е съгласно с гореизложеното. Имам честта да предложа, в случай че гореизложеното е приемливо за Вашето правителство, настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват заедно споразумение под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Нова Зеландия.“.

Мога да Ви информирам, че моето правителство приема изложеното в писмото Ви.

За Нова Зеландия

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Acuerdo en forma de Canje de Notas entre la Unión Europea y Nueva Zelanda de conformidad con el artículo XXIV, párrafo 6, y el artículo XXVIII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) de 1994, relativo a la modificación de las concesiones en la lista arancelaria de la República de Croacia en el marco de su adhesión a la Unión Europea

(ST 10672/17 de 10 de julio de 2017)

La página EL2/EU/NZ/es 2 se sustituye por la página que se adjunta.

La Unión Europea y Nueva Zelanda se notificarán mutuamente la finalización de sus respectivos procedimientos internos para la entrada en vigor del Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor catorce días después de la fecha de recepción de la última notificación.

Le agradecería tuviese a bien confirmar el acuerdo de su Gobierno sobre lo que precede. Tengo el honor de proponerle que, si lo que precede es aceptable para su Gobierno, la presente Nota y la confirmación por su parte constituyan conjuntamente un Acuerdo, en forma de Canje de Notas, entre la Unión Europea y Nueva Zelanda.».

Por mi parte, le comunico el acuerdo de mi Gobierno sobre el contenido de dicha Nota.

Por Nueva Zelanda

OPRAVA

Dohoda ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Novým Zélandem podle článků XXIV:6 a XXVIII Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT) 1994 o změnách koncesí v listině Chorvatské republiky v průběhu jejího přistoupení k Evropské unii

(ST 10672/17, 10. července 2017)

Strana EL2/EU/NZ/cs 2 se nahrazuje připojenou stranou:

Evropská unie a Nový Zéland si vzájemně oznámí dokončení svých vnitřních postupů nutných pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstupuje v platnost čtrnáct dní po dni obdržení posledního oznámení.

Budu Vám zavázán, když potvrdíte, že Vaše vláda s obsahem tohoto dopisu souhlasí. Dovoluji si navrhnout, aby v případě, že je výše uvedený návrh pro Vaši vládu přijatelný, tento dopis a Vaše potvrzení společně tvořily dohodu ve formě výměny dopisů mezi Evropskou unií a Novým Zélandem.“

Mohu Vám sdělit, že má vláda s obsahem Vašeho dopisu souhlasí.

Za Nový Zéland

BERIGTIGELSE

til aftalen i form af brevveksling mellem Den Europæiske Union og New Zealand i henhold til artikel XXIV:6 og artikel XXVIII i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT) 1994 om ændring af indrømmelserne i Republikken Kroatiens toldtarif i tilslutning til dette lands tiltrædelse af Den Europæiske Union

(ST 10672/17 af 10. juli 2017)

Side EL2/EU/NZ/da 2 erstattes af vedlagte side:

Den Europæiske Union og New Zealand underretter hinanden om afslutningen af deres interne procedurer for nærværende aftales ikrafttræden. Nærværende aftale træder i kraft 14 dage efter datoen for modtagelsen af den sidste underretning.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at Deres regering er indforstået med ovenstående. Jeg har den ære at foreslå, at hvis det ovenfor anførte kan accepteres af Deres regering, skal dette brev og Deres bekræftelse heraf tilsammen udgøre en aftale i form af brevveksling mellem Den Europæiske Union og New Zealand."

Jeg kan hermed meddele Dem, at min regering er indforstået med indholdet af Deres brev.

På New Zealands vegne

BERICHTIGUNG

**des Abkommens in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Union und
Neuseeland nach Artikel XXIV:6 und Artikel XXVIII des Allgemeinen Zoll- und
Handelsabkommens (GATT) 1994 im Zusammenhang mit der Änderung der Zugeständnisse
in der Liste der Republik Kroatien im Zuge ihres Beitritts zur Europäischen Union**

(ST 10672/17 vom 10. Juli 2017)

Die Seite EL2/EU/NZ/de 2 ist durch die anliegende Seite zu ersetzen:

Die Europäische Union und Neuseeland notifizieren einander den Abschluss ihrer für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen internen Verfahren. Dieses Abkommen tritt 14 Tage nach dem Eingang der letzten Notifikation in Kraft.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung hierzu bestätigten würden. Sofern Ihre Regierung dem Vorstehenden zustimmen kann, beehre ich mich vorzuschlagen, dass dieses Schreiben und Ihre Bestätigung zusammen ein Abkommen in Form eines Briefwechsels zwischen der Europäischen Union und Neuseeland bilden.“

Ich darf Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zum Inhalt dieses Schreibens mitteilen.

Für Neuseeland

PARANDUS

Euroopa Liidu ja Uus-Meremaa vahelises kirjavahetuse vormis lepingus, mis käsitleb vastavalt 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) artikli XXIV lõikele 6 ja artiklile XXVIII kontsessioonide muutmist Horvaatia Vabariigi loendis selle riigi Euroopa Liiduga ühinemise käigus

(ST 10672/17, 10. juuli 2017)

Leheküljed EL1/EU/NZ/et 1, EL1/EU/NZ/et 2, EL2/EU/NZ/et 1 ja EL2/EU/NZ/et 2 asendatakse lisatud lehekülgedega:

A. Liidu kiri

..., ...

(koht, kuupäev)

Lugupeetud kirjasaaja

Pärast läbirääkimisi vastavalt 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) artikli XXIV lõikele 6 ja artiklile XXVIII seoses Horvaatia Vabariigi loendi muutmisega selle riigi Euroopa Liiduga ühinemise käigus, teen järgmise ettepaneku:

Euroopa Liit lisab EL 28 tolliterritoriumi loendisse EL 27 loendis sisalduvad kontsessioonid koos järgmiste muudatustega:

lisada külmutatud veiseliha, külmutatud toidukõlbliku veiseliharupsi ELi tariifikvoodile 1 875 tonni (tariifiartikli numbrid 0202 ja 0206 29 91), säilitades praeguse kvoodijärgse tariifi 20 %. Uus tariifikvoot on 54 875 tonni;

lisada värske, jahutatud või külmutatud lamba- või kitseliha ELi tariifikvoodi alusel Uus-Meremaale eraldatavale tariifikvoodile 135 tonni (rümbe mass) (tariifiartikli number 0204), säilitades praeguse kvoodijärgse tariifi 0 %. Uus-Meremaale eraldatud uus tariifikvoot on 228 389 tonni.

Euroopa Liit ja Uus-Meremaa teatavad teineteisele lepingu jõustumiseks vajalike riigisiseste menetluste lõpuleviimisest. Leping jõustub 14 päeva möödumisel viimase teate kättesaamise kuupäevast.

Oleksin tänulik, kui saaksite mulle kinnitada, kas Teie valitsus on eespool nimetatuga nõus. Mul on au teha ettepanek, et kui annate oma kinnituse, moodustavad käesolev kiri ja Teie kinnitus üheskoos Euroopa Liidu ja Uus-Meremaa vahelise kirjavahetuse vormis lepingu.

Lugupidamisega

Euroopa Liidu nimel

B. Uus-Meremaa kiri

..., ...

(koht, kuupäev)

Lugupeetud kirjasaaja

Mul on au Teile teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

„Pärast läbirääkimisi vastavalt 1994. aasta üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe (GATT) artikli XXIV lõikele 6 ja artiklile XXVIII seoses Horvaatia Vabariigi loendi muutmise ja selle riigi Euroopa Liiduga ühinemise käigus, teen järgmise ettepaneku:

Euroopa Liit lisab EL 28 tolliterritoriumi loendisse EL 27 loendis sisalduvad kontsessioonid koos järgmiste muudatustega:

lisada külmutatud veiseliha, külmutatud toidukõlbliku veiseliharupsi ELi tariifikvoodile 1 875 tonni (tariifiartikli numbrid 0202 ja 0206 29 91), säilitades praeguse kvoodijärgse tariifi 20 %. Uus tariifikvoot on 54 875 tonni;

lisada värske, jahutatud või külmutatud lamba- või kitseliha ELi tariifikvoodi alusel Uus-Meremaale eraldatavale tariifikvoodile 135 tonni (rümbe mass) (tariifiartikli number 0204), säilitades praeguse kvoodijärgse tariifi 0 %. Uus-Meremaale eraldatud uus tariifikvoot on 228 389 tonni.

Euroopa Liit ja Uus-Meremaa teatavad teineteisele lepingu jõustumiseks vajalike riigisiseste menetluste lõpuleviimisest. Leping jõustub 14 päeva möödumisel viimase teate kättesaamise kuupäevast.

Oleksin tänulik, kui saaksite mulle kinnitada, kas Teie valitsus on eespool nimetatuga nõus. Mul on au teha ettepanek, et kui annate oma kinnituse, moodustavad käesolev kiri ja Teie kinnitus üheskoos Euroopa Liidu ja Uus-Meremaa vahelise kirjavahetuse vormis lepingu.“

Mul on hea meel Teile kinnitada, et minu valitsus on Teie kirja sisuga nõus.

Uus-Meremaa nimel

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας, σύμφωνα με το άρθρο XXIV παράγραφος 6 και το άρθρο XXVIII της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου (GATT) του 1994, σχετικά με την τροποποίηση των παραχωρήσεων που προβλέπονται στον πίνακα της Δημοκρατίας της Κροατίας στο πλαίσιο της προσχώρησής της στην Ευρωπαϊκή Ένωση

(ST 10672/17 της 10ης Ιουλίου 2017)

Η σελίδα EL2/EU/NZ/el 2 αντικαθίσταται από την ακόλουθη σελίδα:

Η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Νέα Ζηλανδία κοινοποιούν η μία στην άλλη την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών τους για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει 14 ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής της πλέον πρόσφατης κοινοποίησης.

Παρακαλείσθε να επιβεβαιώσετε τη συμφωνία της κυβέρνησής σας με το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής. Λαμβάνω την τιμή να προτείνω, σε περίπτωση αποδοχής των παραπάνω από την κυβέρνησή σας, η παρούσα επιστολή και η εκ μέρους σας επιβεβαίωση να αποτελέσουν από κοινού συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Νέας Ζηλανδίας.».

Δύναμαι να σας πληροφορήσω ότι η κυβέρνησή μου συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής σας.

Για τη Νέα Ζηλανδία

CORRIGENDUM

to the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and New Zealand pursuant to Article XXIV:6 and Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) 1994 relating to the modification of concessions in the schedule of the Republic of Croatia in the course of its accession to the European Union

(ST 10672/17, 10 July 2017)

Pages EL1/EU/NZ/en 1, EL2/EU/NZ/en 1 and EL2/EU/NZ/en 2 shall be replaced by the attached pages:

A. Letter from the Union

.....

[place and date]

Sir/Madam,

Following negotiations under Article XXIV:6 and Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) 1994 relating to the modification of the Schedule of the Republic of Croatia in the course of its accession to the European Union, I have the honour to propose the following:

The European Union shall incorporate in its schedule, for the customs territory of the EU 28, the concessions contained in the schedule of the EU 27 with the following modifications:

Add 1 875 tonnes to the EU tariff rate quota 'Meat of bovine animals, frozen – Edible offal of bovine animals, frozen', tariff item numbers 0202 and 0206.29.91, maintaining the present in-quota rate of 20 %. The new tariff rate quota shall be 54 875 tonnes;

Add 135 tonnes (carcass weight) to the allocation for New Zealand under the EU tariff rate quota 'Meat of sheep or goats, fresh, chilled or frozen', tariff item number 0204, maintaining the present in-quota rate of 0 %. The new tariff rate quota allocation to New Zealand shall be 228 389 tonnes.

B. Letter from New Zealand

.....

[place and date]

Sir/Madam,

I have the honour of acknowledging the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

Following negotiations under Article XXIV:6 and Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) 1994 relating to the modification of the Schedule of the Republic of Croatia in the course of its accession to the European Union, I have the honour to propose the following:

The European Union shall incorporate in its schedule, for the customs territory of the EU 28, the concessions contained in the schedule of the EU 27 with the following modifications:

Add 1 875 tonnes to the EU tariff rate quota "Meat of bovine animals, frozen – Edible offal of bovine animals, frozen", tariff item numbers 0202 and 0206.29.91, maintaining the present in-quota rate of 20 %. The new tariff rate quota shall be 54 875 tonnes;

Add 135 tonnes (carcass weight) to the allocation for New Zealand under the EU tariff rate quota "Meat of sheep or goats, fresh, chilled or frozen", tariff item number 0204, maintaining the present in-quota rate of 0 %. The new tariff rate quota allocation to New Zealand shall be 228 389 tonnes.

The European Union and New Zealand shall notify each other of the completion of their internal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force 14 days after the date of receipt of the latest notification.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the above. I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and New Zealand.'

I am able to inform you that my Government is in agreement with the contents of your letter.

For New Zealand

RECTIFICATIF

**à l'Accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et la Nouvelle-Zélande
au titre de l'article XXIV, paragraphe 6, et de l'article XXVIII de l'accord général sur les
tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994 concernant la modification de concessions
sur la liste d'engagements de la République de Croatie dans le cadre de son adhésion à
l'Union européenne**

(ST 10672/17 du 10 juillet 2017)

Les pages EL2/EU/NZ/fr 1 et EL2/EU/NZ/fr 2 sont remplacées par les pages ci-jointes:

B. Lettre de la Nouvelle-Zélande

.....

[lieu et date]

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour libellée comme suit:

"À l'issue de négociations menées au titre de l'article XXIV, paragraphe 6, et de l'article XXVIII de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994 concernant la modification de la liste d'engagements de la République de Croatie dans le cadre de son adhésion à l'Union européenne, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit:

L'Union européenne intègre dans sa liste d'engagements, pour le territoire douanier de l'UE-28, les concessions figurant dans la liste de l'UE-27, avec les modifications suivantes:

ajout de 1 875 tonnes au contingent tarifaire de l'UE "viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées – abats comestibles des animaux de l'espèce bovine, congelés", positions tarifaires 0202 et 0206.29.91, avec maintien du taux contingentaire actuel de 20 %. Le nouveau contingent tarifaire s'élève à 54 875 tonnes;

ajout de 135 tonnes (en poids carcasse) au volume attribué à la Nouvelle-Zélande dans le cadre du contingent tarifaire de l'UE "viandes des animaux des espèces ovine ou caprine, fraîches, réfrigérées ou congelées", position tarifaire 0204, avec maintien du taux contingentaire actuel de 0 %. Le nouveau volume attribué à la Nouvelle-Zélande dans le cadre du contingent tarifaire en question s'élève à 228 389 tonnes.

L'Union européenne et la Nouvelle-Zélande se notifient réciproquement l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur quatorze jours après la date de réception de la dernière notification.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède. J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord sous forme d'échange de lettres entre l'Union européenne et la Nouvelle-Zélande."

Je suis en mesure de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de votre lettre.

Pour la Nouvelle-Zélande

ISPRAVAK

Sporazuma u obliku razmjene pisama između Europske unije i Novog Zelanda na temelju članka XXIV. stavka 6. i članka XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. u pogledu izmjene koncesija u rasporedu Republike Hrvatske u okviru njezina pristupanja Europskoj uniji

(ST 10672/17, 10. srpnja 2017.)

Stranice EL1/EU/NZ/hr 1, EL2/EU/NZ/hr 1 i EL2/EU/NZ/hr 2 zamjenjuju se sljedećim stranicama:

A. Pismo Unije

..., ...

[Mjesto i datum]

Poštovani,

nakon pregovora na temelju članka XXIV. stavka 6. i članka XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. u pogledu izmjene rasporeda Republike Hrvatske u okviru njezina pristupanja Europskoj uniji čast mi je predložiti sljedeće:

Europska unija u svoj raspored, za carinsko područje EU 28, uključuje koncesije sadržane u rasporedu EU 27 sa sljedećim izmjenama:

dodaje se 1 875 tona carinskoj kvoti EU-a za „meso od životinja vrste goveda, smrznuto – jestivi klaonički proizvodi od životinja vrste goveda, smrznuti”, tarifne oznake 0202 i 0206.29.91, a zadržava se sadašnja stopa unutar kvote od 20 %. Nova carinska kvota iznosi 54 875 tona;

dodaje se 135 tona (masa trupa) carinskoj kvoti EU-a dodijeljenoj Novom Zelandu za „ovčje ili kozje meso, svježe, rashlađeno ili smrznuto”, tarifna oznaka 0204, a zadržava se sadašnja stopa unutar kvote od 0 %. Nova carinska kvota dodijeljena Novom Zelandu iznosi 228 389 tona.

B. Pismo Novog Zelanda

..., ...

[Mjesto i datum]

Poštovani,

čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma s današnjim datumom, koje glasi:

„Nakon pregovora na temelju članka XXIV. stavka 6. i članka XXVIII. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. u pogledu izmjene rasporeda Republike Hrvatske u okviru njezina pristupanja Europskoj uniji čast mi je predložiti sljedeće:

Europska unija u svoj raspored, za carinsko područje EU 28, uključuje koncesije sadržane u rasporedu EU 27 sa sljedećim izmjenama:

dodaje se 1 875 tona carinskoj kvoti EU-a za „meso od životinja vrste goveda, smrznuto – jestivi klaonički proizvodi od životinja vrste goveda, smrznuti”, tarifne oznake 0202 i 0206.29.91, a zadržava se sadašnja stopa unutar kvote od 20 %. Nova carinska kvota iznosi 54 875 tona;

dodaje se 135 tona (masa trupa) carinskoj kvoti EU-a dodijeljenoj Novom Zelandu za „ovčje ili kozje meso, svježe, rashlađeno ili smrznuto”, tarifna oznaka 0204, a zadržava se sadašnja stopa unutar kvote od 0 %. Nova carinska kvota dodijeljena Novom Zelandu iznosi 228 389 tona.

Europska unija i Novi Zeland međusobno se obavješćuju o završetku svojih unutarnjih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu. Sporazum stupa na snagu 14 dana od datuma primitka posljednje obavijesti.

Bio bih Vam zahvalan kad biste mi potvrdili da je Vaša Vlada suglasna sa sadržajem ovog pisma. Čast mi je predložiti da, ako je navedeno prihvatljivo Vašoj Vladi, ovo pismo i Vaš potvrdni odgovor zajedno čine Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske unije i Novog Zelanda.”.

U ime svoje Vlade izražavam suglasnost sa sadržajem vašeg pisma.

Za Novi Zeland

RETTIFICA

**dell'accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e la Nuova Zelanda,
a norma dell'articolo xxiv, paragrafo 6, e dell'articolo xxviii dell'accordo generale
sulle tariffe doganali e sul commercio (gatt) 1994, sulla modifica
di concessioni nell'elenco della Repubblica di Croazia
nel quadro della sua adesione all'Unione europea**

(ST 10672/17 del 10 luglio 2017)

La pagina EL2/EU/NZ/it 2 è sostituita dalla seguente:

L'Unione europea e la Nuova Zelanda si notificano reciprocamente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne necessarie per l'entrata in vigore del presente accordo. Il presente accordo entra in vigore 14 giorni dopo la data di ricevimento dell'ultima notifica.

La prego di confermarmi che il Suo governo è d'accordo su quanto precede. Mi pregio proporre che, se quanto precede è accettabile per il Suo governo, la presente lettera e la Sua conferma costituiscano insieme un accordo in forma di scambio di lettere tra l'Unione europea e la Nuova Zelanda."

Posso comunicare l'accordo del mio governo sul contenuto di questa lettera.

Per la Nuova Zelanda

KĻŪDU LABOJUMS

Nolīgumā vēstuļu apmaiņas veidā, kuru noslēdz starp Eiropas Savienību un Jaunzēlandi saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) XXIV panta 6. punktu un XXVIII pantu attiecībā uz koncesiju grozīšanu Horvātijas Republikas saistību sarakstos sakarā ar tās pievienošanos Eiropas Savienībai

(ST 10672/17, 2017. gada 10. jūlijs)

Dokumenta lappuses EL1/EU/NZ/lv 1, EL2/EU/NZ/lv 1 un EL2/EU/NZ/lv 2 aizstāj ar pievienotajām lappusēm.

A. Savienības vēstule

.....

[vieta, datums]

Godātais kungs! / Cienītā kundze!

Pēc sarunām, kas norisinājās saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) XXIV panta 6. punktu un XXVIII pantu attiecībā uz koncesiju grozīšanu Horvātijas Republikas saistību sarakstos, tai pievienojoties Eiropas Savienībai, man ir gods ierosināt turpmāko.

Eiropas Savienība sarakstā, kas attiecas uz ES 28 valstu muitas teritoriju, iekļauj ES 27 valstu sarakstā ietvertās koncesijas ar šādiem grozījumiem:

pievieno 1875 t ES tarifa likmes kvotai “saldēta liellopu gaļa; saldēti liellopu subprodukti”, tarifa pozīcijas 0202 un 0206 29 91, saglabājot pašreizējo kvotas likmi 20 %. Jaunā tarifa likmes kvota ir 54 875 t;

pievieno 135 t (liemeņu svara) piešķīrumam Jaunzēlandei atbilstoši ES tarifa likmes kvotai “svaiga, atdzesēta vai saldēta aitu vai kazu gaļa”, tarifa pozīcija 0204, saglabājot pašreizējo kvotas likmi 0 %. Jaunās tarifa likmes kvotas piešķīrums Jaunzēlandei ir 228 389 t.

B. Jaunzēlandes vēstule

.....

[vieta, datums]

Godātais kungs! / Cienītā kundze!

Man ir gods apstiprināt, ka esmu saņēmis Jūsu šodienas vēstuli, kurā teikts:

"Pēc sarunām, kas norisinājās saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) XXIV panta 6. punktu un XXVIII pantu attiecībā uz koncesiju grozīšanu Horvātijas Republikas saistību sarakstos, tai pievienojoties Eiropas Savienībai, man ir gods ierosināt turpmāko.

Eiropas Savienība sarakstā, kas attiecas uz ES 28 valstu muitas teritoriju, iekļauj ES 27 valstu sarakstā ietvertās koncesijas ar šādiem grozījumiem:

pievieno 1875 t ES tarifa likmes kvotai "saldēta liellopu gaļa; saldēti liellopu subprodukti", tarifa pozīcijas 0202 un 0206 29 91, saglabājot pašreizējo kvotas likmi 20 %. Jaunā tarifa likmes kvota ir 54 875 t;

pievieno 135 t (liemeņu svara) piešķīrumam Jaunzēlandei atbilstoši ES tarifa likmes kvotai "svaiga, atdzesēta vai saldēta aitu vai kazu gaļa", tarifa pozīcija 0204, saglabājot pašreizējo kvotas likmi 0 %. Jaunās tarifa likmes kvotas piešķīrums Jaunzēlandei ir 228 389 t.

Eiropas Savienība un Jaunzēlande paziņo viena otrai par savu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā. Šis nolīgums stājas spēkā, kad pagājušas 14 dienas pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas.

Būšu pateicīgs, ja apstiprināsiet, ka Jūsu valdība piekrīt iepriekš izklāstītajam. Man ir gods ierosināt, ka gadījumā, ja iepriekš izklāstītais ir pieņemams Jūsu valdībai, šī vēstule un Jūsu apstiprinājums kopā veido nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Jaunzēlandi."

Esmu pilnvarots Jūs informēt, ka mana valdība piekrīt Jūsu vēstulē izklāstītajam.

Jaunzēlandes vārdā

**Europos Sąjungos ir Naujosios Zelandijos susitarimo pasikeičiant laiškais pagal 1994 m.
Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT) XXIV straipsnio 6 dalį ir XXVIII
straipsnį dėl nuolaidų pakeitimo Kroatijos Respublikos sąraše jai stojant į Europos Sąjungą
klaidų ištaisymas**

(ST 10672/17, 2017 m. liepos 10 d.)

Puslapis EL2/EU/NZ/lt 2 pakeičiamas pridedamu puslapiu.

Europos Sąjunga ir Naujoji Zelandija viena kitai praneš atlikusios savo vidaus procedūras, būtinas Susitarimui įsigaliooti. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus 14 dienų po paskutinio pranešimo gavimo.

Būčiau dėkingas, jei galėtumėte patvirtinti, kad Jūsų Vyriausybė sutinka su tuo, kas pirmiau išdėstyta. Turiu garbės pasiūlyti, kad Jūsų Vyriausybei sutinkant su tuo, kas buvo išdėstyta pirmiau, šis laiškas ir Jūsų patvirtinimas sudarytų Europos Sąjungos ir Naujosios Zelandijos susitarimą pasikeičiant laiškais.“

Turiu garbės pranešti, kad mano Vyriausybė pritaria Jūsų laiško turiniui.

Naujosios Zelandijos vardu

HELYESBÍTÉS

a levélváltás formájában az Európai Unió és Új-Zéland között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja, valamint XXVIII. cikke alapján a Horvát Köztársaság engedményes listáin szereplő engedményeknek Horvátország Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosításáról szóló megállapodáshoz

(ST 10672/17 , 2017. július 10.)

Az EL/EU/NZ/hu 1 oldal, az EL1/EU/NZ/hu 2 oldal és az EL2/EU/NZ/hu 2 oldal helyébe a következő oldal lép:

MEGÁLLAPODÁS
LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN
AZ EURÓPAI UNIÓ
ÉS ÚJ-ZÉLAND KÖZÖTT
AZ 1994. ÉVI ÁLTALÁNOS VÁM- ÉS KERESKEDELMI EGYEZMÉNY (GATT)
XXIV. CIKKÉNEK 6. PONTJA, VALAMINT XXVIII. CIKKE ALAPJÁN
A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG ENGEDMÉNYES LISTÁJÁN SZEREPLŐ
ENGEDMÉNYEKNEK HORVÁTORSZÁG
EURÓPAI UNIÓHOZ VALÓ CSATLAKOZÁSA SORÁN TÖRTÉNŐ
MÓDOSÍTÁSÁRÓL

Az Európai Unió és Új-Zéland értesítik egymást a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről. E megállapodás a legutolsó értesítés kézhezvételének időpontjától számított 14. napon lép hatályba.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy kormánya egyetért-e a fentiekkel. Ezúton tisztelettel javaslom, hogy amennyiben a fentiek elfogadhatók az Ön kormánya számára, úgy ez a levél és a megerősítés együtt hozzon létre megállapodást az Európai Unió és Új-Zéland között levélváltás formájában.

Kérem, Uram/Asszonyom, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Unió részéről

Az Európai Unió és Új-Zéland értesítik egymást a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről. E megállapodás a legutolsó értesítés kézhezvételének időpontjától számított 14. napon lép hatályba.

Lekötelezne, ha megerősítené azt, hogy kormánya egyetért-e a fentiekkel. Ezúton tisztelettel javaslom, hogy amennyiben a fentiek elfogadhatóak az Ön kormánya számára, úgy ez a levél és a megerősítés együtt hozzon létre megállapodást az Európai Unió és Új-Zéland között levélváltás formájában.”.

Van szerencsém tájékoztatni arról, hogy kormányom egyetért az Ön levelében foglaltakkal.

Új-Zéland részéről

RETTIFIKA

Ftehim fil-forma ta' Skambju ta' Ittri bejn l-Unjoni Ewropea u New Zealand skont l-Artikolu XXIV:6 u l-Artikolu XXVIII tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ (GATT) 1994 fir-rigward tal-modifika ta' konċessjonijiet fl-iskeda tar-Repubblika tal-Kroazja fil-kuntest tal-adeżjoni tagħha fl-Unjoni Ewropea

(ST 10672/17 tal-10 ta' Lulju 2017)

Il-paġni EL1/EU/NZ/mt 1, EL1/EU/NZ/mt 2 u EL2/EU/NZ/mt 1 u EL2/EU/NZ/mt 2 għandhom jiġu sostitwiti bil-paġni meħmużin:

"A. Ittra mill-Unjoni

... ..

[post u data]

Sinjur/Sinjura,

Wara n-negozjati skont l-Artikolu XXIV:6 u l-Artikolu XXVIII tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ (GATT) 1994 fir-rigward tal-modifika fl-Iskeda tar-Repubblika tal-Kroazja fil-kuntest tal-adeżjoni tagħha mal-Unjoni Ewropea, għandi l-unur nipproponi dan li ġej:

L-Unjoni Ewropea għandha tinkludi fl-iskeda tagħha, għat-territorju doganali tal-UE 28, il-konċessjonijiet li jinsabu fl-iskeda tal-UE 27 bil-modifiki li ġejjin:

zieda ta' 1 875 tunnellata fil-kwota tar-rata tat-tariffi tal-UE "Laħam ta' annimali tal-ifrat, iffriżat - Ġewwieni li jittiekel ta' annimali tal-ifrat, iffriżat", numri tariffarji 0202 u 0206.29.91, waqt li tinzamm il-kwota kontingenti preżenti ta' 20%. Il-kwota tar-rata tat-tariffi l-ġdida għandha tkun ta' 54 875 tunnellata;

zieda ta' 135 tunnellata (piż ta' karkassi) mal-allokazzjoni għal New Zealand skont il-kwota tar-rata tat-tariffi tal-UE għal-"Laħam tan-nghaġ jew tal-mogħoż, frisk, imkessaħ jew iffriżat", numru tariffarju 0204, waqt li tinzamm il-kwota kontingenti preżenti ta' 0 %. Il-kwota tar-rata tat-tariffi l-ġdida allokata lil New Zealand għandha tkun ta' 228 389 tunnellata.

L-Unjoni Ewropea u New Zealand għandhom jgħarrfu lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom għad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħħ fi żmien 14-il jum wara d-data tal-wasla tal-aħħar notifika.

Napprezza jekk tikkonferma li l-Gvern tiegħek jaqbel ma' dan ta' hawn fuq. Għandi l-unur nipproponilek li jekk ta' hawn fuq ikun aċċettabbli għall-Gvern tiegħek, din l-ittra u l-konferma tiegħek ikunu flimkien jikkostitwixxu Ftehim fil-forma ta' Skambju ta' Ittri bejn l-Unjoni Ewropea u New Zealand.

Nassigurak, Sinjur/Sinjura, mill-ikbar stima li għandi lejek.

Għall-Unjoni Ewropea

"B. Ittra minn New Zealand

... ..

[post u data]

Sinjur/Sinjura,

Għandi l-unur ngħarrfek li rċevejt l-ittra tiegħek bid-data tal-lum li tgħid hekk:

"Wara n-negozjati skont l-Artikolu XXIV:6 u l-Artikolu XXVIII tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ (GATT) 1994 fir-rigward tal-modifika fl-Iskeda tar-Repubblika tal-Kroazja fil-kuntest tal-adeżjoni tagħha mal-Unjoni Ewropea, għandi l-unur nipproponi dan li ġej:

L-Unjoni Ewropea għandha tinkludi fl-iskeda tagħha, għat-territorju doganali tal-UE 28, il-konċessjonijiet li jinsabu fl-iskeda tal-UE 27 bil-modifiki li ġejjin:

zieda ta' 1 875 tunnellata fil-kwota tar-rata tat-tariffi tal-UE "Laħam ta' annimali tal-ifrat, iffriżat - Ġewwieni li jittiekel ta' annimali tal-ifrat, iffriżat", numri tariffarji 0202 u 0206.29.91, waqt li tinzamm il-kwota kontingenti preżenti ta' 20%. Il-kwota tar-rata tat-tariffi l-ġdida għandha tkun ta' 54 875 tunnellata;

zieda ta' 135 tunnellata (piż ta' karkassi) mal-allokazzjoni għal New Zealand skont il-kwota tar-rata tat-tariffi tal-UE għal-"Laħam tan-nghaġ jew tal-mogħoż, frisk, imkessaħ jew iffriżat", numru tariffarju 0204, waqt li tinzamm il-kwota kontingenti preżenti ta' 0 %. Il-kwota tar-rata tat-tariffi l-ġdida allokata lil New Zealand għandha tkun ta' 228 389 tunnellata.

L-Unjoni Ewropea u New Zealand ghandhom jgharrfu lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fi żmien 14-il jum wara d-data tal-wasla tal-aħhar notifika.

Napprezza jekk tikkonferma li l-Gvern tiegħek jaqbel ma' dan ta' hawn fuq. Għandi l-unur nipproponilek li jekk ta' hawn fuq ikun aċċettabbli għall-Gvern tiegħek, din l-ittra u l-konferma tiegħek ikunu flimkien jikkostitwixxu Ftehim fil-forma ta' Skambju ta' Ittri bejn l-Unjoni Ewropea u New Zealand."

Jiena ninsab f'pożizzjoni li ninformak illi l-Gvern tiegħi jaqbel mal-kontentut tal-ittra tiegħek.

Għal New Zealand

RECTIFICATIE

van de Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Unie en Nieuw-Zeeland uit hoofde van artikel XXIV, lid 6, en artikel XXVIII van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT) 1994 betreffende de wijziging van de concessies die vervat zijn in de lijst van verbintenissen van de Republiek Kroatië, in verband met haar toetreding tot de Europese Unie

(ST 10672/17 van 10 juli 2017)

De bladzijden EL1/EU/NZ/nl 1, EL2/EU/NZ/nl 1 en EL2/EU/NZ/nl 2 worden vervangen door de hieraan gehechte bladzijden:

A. Brief van de Unie

.....

[plaats en datum]

Excellentie,

Naar aanleiding van de onderhandelingen uit hoofde van artikel XXIV, lid 6, en artikel XXVIII van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT) 1994 over de wijziging van de lijst van verbintenissen van de Republiek Kroatië, in verband met haar toetreding tot de Europese Unie, heb ik de eer hierbij het volgende voorstel te doen:

De Europese Unie verwerkt in haar lijst van verbintenissen voor het douanegebied van de EU 28 de concessies die zijn opgenomen in de lijst van verbintenissen van de EU 27 met onderstaande wijzigingen:

Toevoeging van 1 875 ton aan het EU-tariefcontingent voor "vlees van runderen, bevroren – eetbare slachtafvallen van runderen, bevroren" (tariefposten 0202 en 0206.29.91), en behoud van het huidige recht van 20 % binnen het contingent. Het nieuwe tariefcontingent bedraagt 54 875 ton;

Toevoeging van 135 ton geslacht gewicht aan het aan Nieuw-Zeeland toegewezen EU-tariefcontingent voor "vlees van schapen of van geiten, vers, gekoeld of bevroren" (tariefpost 0204), en behoud van het huidige recht van 0 %. Het nieuwe tariefcontingent voor Nieuw-Zeeland bedraagt 228 389 ton.

B. Brief van Nieuw-Zeeland

.....

[plaats en datum]

Excellentie,

Hierbij bevestig ik de ontvangst van uw brief van vandaag, welke als volgt luidt:

"Naar aanleiding van de onderhandelingen uit hoofde van artikel XXIV, lid 6, en artikel XXVIII van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (GATT) 1994 over de wijziging van de lijst van verbintenissen van de Republiek Kroatië, in verband met haar toetreding tot de Europese Unie, heb ik de eer hierbij het volgende voorstel te doen:

De Europese Unie verwerkt in haar lijst van verbintenissen voor het douanegebied van de EU 28 de concessies die zijn opgenomen in de lijst van verbintenissen van de EU 27 met onderstaande wijzigingen:

Toevoeging van 1 875 ton aan het EU-tariefcontingent voor "vlees van runderen, bevroren — eetbare slachtafvallen van runderen, bevroren" (tariefposten 0202 en 0206.29.91), en behoud van het huidige recht van 20 % binnen het contingent. Het nieuwe tariefcontingent bedraagt 54 875 ton;

Toevoeging van 135 ton geslacht gewicht aan het aan Nieuw-Zeeland toegewezen EU-tariefcontingent voor "vlees van schapen of van geiten, vers, gekoeld of bevroren" (tariefpost 0204), en behoud van het huidige recht van 0 %. Het nieuwe tariefcontingent voor Nieuw-Zeeland bedraagt 228 389 ton.

De Europese Unie en Nieuw-Zeeland stellen elkaar in kennis van de voltooiing van hun interne procedures voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst. Deze overeenkomst treedt in werking 14 dagen na de dag waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.

Ik zou het op prijs stellen indien u mij zou willen bevestigen dat uw regering met het bovenstaande instemt. Ik heb de eer voor te stellen dat, indien het bovenstaande voor uw regering aanvaardbaar is, deze brief en uw bevestiging samen gelden als een Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Unie en Nieuw-Zeeland."

Ik heb de eer u mede te delen dat mijn regering met de inhoud van uw brief instemt.

Voor Nieuw-Zeeland

SPROSTOWANIE

do porozumienia w formie wymiany listów między Unią Europejską a Nową Zelandią na podstawie art. XXIV ust. 6. oraz art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. odnoszące się do zmian list koncesyjnych Republiki Chorwacji w związku z jej przystąpieniem do Unii Europejskiej

(ST 10672/17 z 10 lipca 2017 r.)

Stronę EL2/EU/NZ/pl 2 zastępuje się dołączoną stroną:

Unia Europejska i Nowa Zelandia powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur dotyczących wejścia w życie niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie 14 dni po dniu otrzymania ostatniej notyfikacji.

Byłbym zobowiązany, gdyby mogli Państwo potwierdzić, że Rząd Nowej Zelandii zgadza się na powyższe ustalenia. Mam zaszczyt zaproponować, aby – w przypadku potwierdzenia zgody Rządu Nowej Zelandii na powyższe – niniejszy list wraz z Państwa potwierdzeniem stanowiły łącznie porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Nową Zelandią.”.

Niniejszym mogę poinformować, że Rząd Nowej Zelandii zgadza się na treść Państwa listu.

W imieniu Nowej Zelandii

RETIFICAÇÃO

ao acordo sob forma de troca de cartas entre a União Europeia e a Nova Zelândia, nos termos do artigo XXIV, n.º 6, e do artigo XXVIII do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio (GATT) de 1994, relativo à alteração de concessões previstas na pauta aduaneira da República da Croácia, no contexto da adesão deste país à União Europeia

(ST 10672/17 de 10 de julho de 2017)

As páginas EL2/EU/NZ/pt 1 e EL2/EU/NZ/pt 2 são substituídas pelas páginas seguintes:

B. Carta da Nova Zelândia

.....

[local e data]

Excelentíssimo Senhor,

Tenho a honra de acusar a receção da carta de Vossa Excelência, com data de hoje, do seguinte teor:

"Na sequência das negociações nos termos do artigo XXIV, n.º 6, e do artigo XXVIII do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio (GATT) de 1994, relativo à alteração da pauta aduaneira da República da Croácia, no contexto da adesão deste país à União Europeia, tenho a honra de propor o seguinte:

A União Europeia vai integrar na sua pauta aduaneira, para o território aduaneiro da UE 28, as concessões que figuravam na pauta aduaneira da UE 27, com as seguintes alterações:

Aditar 1 875 toneladas ao contingente pautal da UE relativo a "Carnes de animais da espécie bovina, congeladas — miudezas comestíveis de animais da espécie bovina, congeladas", posições pautais 0202 e 0206.29.91, mantendo o atual direito de 20 % dentro do contingente. O novo contingente pautal será de 54 875 toneladas;

Aditar 135 toneladas (peso da carcaça) ao contingente específico para a Nova Zelândia no âmbito do contingente pautal da UE relativo a "Carnes de animais das espécies ovina ou caprina, frescas, refrigeradas ou congeladas", posição pautal 0204, mantendo o atual direito de 0 % dentro do contingente. O novo contingente pautal específico para a Nova Zelândia será de 228 389 toneladas.

A União Europeia e a Nova Zelândia notificar-se-ão mutuamente da conclusão dos respetivos procedimentos internos necessários para a entrada em vigor do presente Acordo. O presente Acordo entra em vigor 14 dias após a data de receção da última notificação.

Muito agradeceria se Vossa Excelência se dignasse confirmar o acordo do Governo da Nova Zelândia sobre o que precede. Se o que precede for aceitável para o Governo da Nova Zelândia, tenho a honra de propor que a presente carta e a respetiva confirmação constituam, em conjunto, um Acordo sob forma de troca de cartas entre a União Europeia e a Nova Zelândia."

Tenho a honra de comunicar o acordo do Governo da Nova Zelândia com o conteúdo da carta de Vossa Excelência.

Pela Nova Zelândia

RECTIFICARE

**la Acordul sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Noua Zeelandă în
temeiul articolului XXIV alineatul (6) și al articolului XXVIII din Acordul General pentru
Tarife și Comerț (GATT) din 1994 referitor la modificarea concesiilor din lista de
angajamente a Republicii Croația în cursul procesului său de aderare la Uniunea Europeană**

(ST 10672/17, 10 iulie 2017)

Pagina EL2/EU/NZ/ro 2 se înlocuiește cu pagina atașată:

Uniunea Europeană și Noua Zeelandă își notifică reciproc încheierea procedurilor lor interne în vederea intrării în vigoare a prezentului acord. Prezentul acord intră în vigoare după 14 zile de la data primirii ultimei notificări.

V-aș rămâne îndatorat dacă ați binevoi să confirmați acordul guvernului dumneavoastră cu privire la cele de mai sus. Am onoarea de a propune, dacă cele menționate mai sus sunt acceptabile pentru guvernul dumneavoastră, ca prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să constituie împreună un acord sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Noua Zeelandă.”

Sunt în măsură să vă aduc la cunoștință acordul guvernului meu cu privire la conținutul scrisorii dumneavoastră.

Pentru Noua Zeelandă

KORIGENDUM

k Dohode vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Novým Zélandom v zmysle článku XXIV:6 a článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) z roku 1994, ktorá sa týka zmeny koncesíí v listine Chorvátskej republiky v rámci jej pristúpenia k Európskej únii

(ST 10672/17, 10. júla 2017)

Strana EL2/EU/NZ/sk 2 sa nahrádza priloženou stranou:

„Európska únia a Nový Zéland si navzájom oznámia ukončenie svojich interných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobúda platnosť 14 dní od dátumu prijatia posledného oznámenia.

Bol by som Vám zaviazaný, ak by ste mohli potvrdiť, že Vaša vláda súhlasí s vyššie uvedeným znením. Je mi ct'ou navrhnúť, aby v prípade, že Vaša vláda súhlasí s obsahom tohto listu, tento list spolu s Vaším potvrdením tvorili Dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Novým Zélandom.“

Je mi ct'ou Vám oznámiť, že moja vláda súhlasí s obsahom Vášho listu.

Za Nový Zéland

POPRAVEK

Sporazuma v obliki izmenjave pisem med Evropsko Unijo in Novo Zelandijo v skladu s členom XXIV:6 in členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 glede spremembe ugodnosti na seznamu ugodnosti Republike Hrvaške v okviru njenega pristopa k Evropski uniji

(ST 10672/17 , 10. julija 2017)

Strani EL1/EU/NZ/sl 1, EL2/EU/NZ/ sl 1 in EL2/EU/NZ/ sl 2 se nadomestijo s priloženimi stranmi:

A. Pismo Unije

..., ...

[kraj in datum]

Spoštovani,

po pogajanjih v skladu s členom XXIV:6 in členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 glede spremembe seznama ugodnosti Republike Hrvaške v okviru njenega pristopa k Evropski uniji mi je v čast predlagati naslednje:

Evropska unija na svoj seznam za carinsko območje EU-28 vključi ugodnosti s seznama EU-27 z naslednjimi spremembami:

k tarifni kvoti EU za „goveje meso, zamrznjeno – užitni klavnični proizvodi goved, zamrznjeni“, tarifni številki 0202 in 0206 29 91, se doda 1 875 ton, pri čemer se ohrani obstoječa 20-odstotna tarifna stopnja v okviru kvote. Nova tarifna kvota je 54 875 ton.

k dodeljeni količini za Novo Zelandijo v okviru tarifne kvote EU „meso, ovčje ali kozje, sveže, ohlajeno ali zamrznjeno“, tarifna številka 0204, se doda 135 ton (masa trupov), pri čemer se ohrani obstoječa kvota 0 %. Nova tarifna kvota, dodeljena za Novo Zelandijo, je 228 389 ton.

B. Pismo Nove Zelandije

..., ...

[kraj in datum]

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z današnjega dne, ki se glasi:

„Po pogajanjih v skladu s členom XXIV:6 in členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 glede spremembe seznama ugodnosti Republike Hrvaške v okviru njenega pristopa k Evropski uniji mi je v čast predlagati naslednje:

Evropska unija na svoj seznam za carinsko območje EU-28 vključi ugodnosti s seznama EU-27 z naslednjimi spremembami:

k tarifni kvoti EU za „goveje meso, zamrznjeno – užitni klavnični proizvodi goved, zamrznjeni“, tarifni številki 0202 in 0206 29 91, se doda 1 875 ton, pri čemer se ohrani obstoječa 20-odstotna tarifna stopnja v okviru kvote. Nova tarifna kvota je 54 875 ton.

k dodeljeni količini za Novo Zelandijo v okviru tarifne kvote EU „meso, ovčje ali kozje, sveže, ohlajeno ali zamrznjeno“, tarifna številka 0204, se doda 135 ton (masa trupov), pri čemer se ohrani obstoječa kvota 0 %. Nova tarifna kvota, dodeljena za Novo Zelandijo, je 228 389 ton.

Evropska unija in Nova Zelandija druga drugo uradno obvestita o zaključku svojih notranjih postopkov za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati 14 dni po prejemu zadnjega uradnega obvestila.

Hvaležen bi vam bil, če potrdite, da se vaša vlada strinja z vsebino tega pisma. Če je navedeno za vašo vlado sprejemljivo, predlagam, da to pismo in vaša potrditev skupaj sestavljata Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Novo Zelandijo.“

Lahko vam sporočim, da se moja vlada strinja z vsebino vašega pisma.

Za Novo Zelandijo

OIKAISU

Euroopan unionin ja Uuden-Seelannin välillä vuoden 1994 tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) XXIV artiklan 6 kohdan ja XXVIII artiklan mukaisesti Kroatian tasavallan myönnytysluettelossa olevien myönnytysten muuttamisesta Kroatian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen vuoksi kirjeenvaihtona tehtyyn sopimukseen

(ST 10672/17, 10. heinäkuuta 2017)

Kansisivulla, Asia-kohdassa:

on:

"Euroopan unionin ja Uuden-Seelannin välillä vuoden 1994 tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) XXIV artiklan 6 kohdan ja XXVIII artiklan mukaisesti Kroatian tasavallan myönnytysluettelossa olevien myönnytysten muuttamisesta Kroatian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen vuoksi",

pitää olla:

"Euroopan unionin ja Uuden-Seelannin välillä vuoden 1994 tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) XXIV artiklan 6 kohdan ja XXVIII artiklan mukaisesti Kroatian tasavallan myönnytysluettelossa olevien myönnytysten muuttamisesta Kroatian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen vuoksi kirjeenvaihtona tehty sopimus".

Korvataan sivut EL1/EU/NZ/fi 2 ja EL2/EU/NZ/fi 2 oheisilla sivuilla:

Euroopan unioni ja Uusi-Seelanti ilmoittavat toisilleen, kun niiden sisäiset menettelyt sopimuksen voimaan saattamiseksi on saatu päätökseen. Sopimus tulee voimaan 14 päivän kuluttua siitä päivästä, kun viimeinen ilmoitus on vastaanotettu.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä esitetystä. Minulla on kunnia ehdottaa, jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, että tämä kirje ja teidän vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan unionin ja Uuden-Seelannin välisen kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra/Rouva, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan unionin puolesta

Euroopan unioni ja Uusi-Seelanti ilmoittavat toisilleen, kun niiden sisäiset menettelyt sopimuksen voimaan saattamiseksi on saatu päätökseen. Sopimus tulee voimaan 14 päivän kuluttua siitä päivästä, kun viimeinen ilmoitus on vastaanotettu.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä esitetystä. Minulla on kunnia ehdottaa, jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, että tämä kirje ja teidän vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan unionin ja Uuden-Seelannin välisen kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen."

Voin täten ilmoittaa, että hallitukseni on yhtä mieltä kirjeenne sisällöstä.

Uuden-Seelannin puolesta

RÄTTELSE

till avtalet genom skriftväxling mellan Europeiska unionen och Nya Zeeland i enlighet med artiklarna XXIV.6 och XXVIII i allmänna tull- och handelsavtalet (Gatt) 1994 om ändring av medgivanden i Republiken Kroatians bindningslista i samband med anslutningen till Europeiska unionen

(ST 10672/17, 10 juli 2017)

Sidan EL2/EU/NZ/sv 2 ska ersättas med följande sida:

Europeiska unionen och Nya Zeeland ska underrätta varandra om att deras interna förfaranden för avtalets ikraftträdande har slutförts. Avtalet träder i kraft 14 dagar efter det att den sista skriftliga underrättelsen har mottagits.

Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att Er regering godtar ovanstående. Om ovannämnda förslag är godtagbart för Er regering, föreslår jag vidare att den här skrivelsen och Er bekräftelse tillsammans ska utgöra ett avtal genom skriftväxling mellan Europeiska unionen och Nya Zeeland."

Jag kan meddela att min regering godtar innehållet i Er skrivelse.

För Nya Zeeland